
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



3.
PVERILIVM
COLLOQVIORVM FOR. 124
MVLAE, LATINA BOHE-
MICA ET GERMANICA
LINGVA BREVISSI-
ME CONSCRIPTAE,
PRIMIS TYRO-
NIBVS ACCO-
MODATIS-
SIME
NOVITER RE-
COGNI-
TAE.

IOANNES
VOPATOVINVS,

*Huc Romane puer, Germane huc atq; Boheme,
Hec sint eloquij semina prima tui.*

Seb: Hey: ad nasutum Lectorem.
*Consultum pueris uolumus nasute valet
Queritur hic fructus, gloria nulla mihi.*

CORRECTOR STUDIO

se iuuentuti Salutem.



ADnotauit Magister Ioan-
nes vopatoninus, ante annos aliquot idio-
ma Bohemicum, in libellum hunc elegan-
tem Sebaldi beyden Normbergensis ludi-
moderatoris acuratissimi, lingua Latina & Germanica
editum. Cui preterea dialogum breuem valedicendi deq;
bonarum literarum studio adiecit, eundemq; in nonnullis
locis nihil aliud q̃ de proba et ingenua indole benemereri
cupiens locupletauit et auxit. Tandem multo dies excu-
debatur, at preterea vndiq; mendis asperus erat, ita
vt fere non agnoscas eundem esse. Ego itaq; à nonnul-
lis eslagitatus, quantum in me erat eundem libellum e-
mendatiorem reddidi. Vestrum optimi Tyrones, erit la-
borem hunc, qualem cumque boni consulere, Nam tra-
ste Erasmo, op̃ma primum ac simplicissima etatule tue
tradenda sunt. Iuxta illud Horatij in arte poetica. Quid
quid precipies esto breuis, Vt atō dicta precipiant, ani-
mi doales teneantq; fideles, occurrat vobis et illud Codri
vr̃ci sepiuscule in mentem. Dum datur o iuuenes di-
cendi copia vobis, disate non semper copia talis erit.
Quod si obnixē feceritis in breui fructum bonarum lite-
rarum senectis. Valete.

SALVTACIO MATVTINĀ.

pozdrawenſſ gſternſſ. Der morgen grueß.

128

¶ Dialogus Primus.

Kozmluwānſſ prwnſſ. Dye erſte red.

Andreas et Baltasar colloquuntur.

Wondreg a Baltasar kozmluwagſſ. Der Andreas vnd Balthaſar reden mit ainander.

A Bonum manē.

Dobré gſtro. Gſttern morgen.

B Faxit Deus.

Deyſto Buoh. Gebes Got.

A Sit felix huius diei exortus.

Deyſ pān Buoh dobré gſtro.

Got geb dir ain guten morgen.

B Nec ſit tibi infelix.

Deyſto Būh y ſtebau. Geb es Gott mir dir.

A Bonus dies.

Dobry den. Ein guten tag.

B Deo gracia.

Budiſ Bohu chwāla. Got ſey danck.

A Opto tibi bonum diem.

Winſſugt tobie dobrý den.

Ich wünſch dir ein guten tag.

B Talem et tibi precor.

Eolſſeſt tobie ja dām. Ich bit dir auch ſo vil.

A 5

A Bene sit tibi hoc die.

Dobre budiž tobie wtento den.

Dir sol an dem tag wol sein.

B Nectibi male sit.

Amiž tobie zle buđ. Dir sey auch nit vbel.

SALVTATIO MERIDIANA.

pozdrawenš polednš.

Der mittag grues.

¶ Dialogus II. Blasius. Clemens.

B Salue Clemens.

zdraw buđ Alimenta. Sey gegrüßt Clemens

C Salue et tu.

zdraw buđ y ty. Sey du auch gegrüßt.

B Salue plurimum.

pozdrawen buđ welice. Sey du seer gegrüßt

C Et tu tantundem salue.

A ty také tak welmi buđ pozdrawen.

Vnnd du auch sey so seer gegrüßt.

B Saluus sis tu.

pozdrawen buđ ty. Du seist gegrüßt.

C Tu quoque salue.

A ty také pozdrawen buđ.

Sey du auch gegrüßt.

B Salutem tibi precor.

ziadaimé dobre zdrawnš. Ich wünsch dir heil

C Eandem et tibi opto.

Wá tobte téhož žádám.

Das selb wünsch ich dir auch.

B Salute te impertior.

pozdrawugi tebe. Ich gib dir heyl.

129

C Et ego te quoque.

A ya tebe též. Und ich dir auch.

B Iubeo te saluere.

Wskazugitě zdawň. Ich sag dir heyl.

C Te quoque ego.

Wá tobte také. Und ich dir auch.

SALVTACIO VESPERTINA

Pozdrawenň večernň. Der abent grues.

¶ Dialogus III Carolus Demetri⁹.

C Bonus vesper.

Dobrý večer. Ein guter abent.

D Deo gratias.

Deyž to Buož. Geb es got.

C Bonum serum. Non sero.

Dobrý večer. Ein gütten abent.

D Hic vesper felix sit tibi.

Tento večer buď tobte šťastný.

Der abent sey dir glückselig.

C Nec tibi infelix sit.

A buď tobte též šťastný.

Er sey dir auch glückselig.

21 19

¶ Sub Primam facem noctis.
pri prwnij bodinie na noz.
zu der ersten stund des nachts.

Dialogus III. Decius. Eustachius.

D Sit tibi hec nox felix.
Budi; tobie tato noz sstiafina.
Dir sey die nacht glück selig.

E Et tibi fausta hec sit.
Budi; tobie tako sstiafina.
Sie sey dir auch glückselig.

D Faustam degas noctem.
zidvam tobie dobrau noz.
Ich wunsch dir ein gute nacht.

E Tu quoque non infauſtam.
A ya tobie tako nezlau.
Vnd ich dir auch kein böse.

D Nox isthec vobis commodet.
Tato noc budij wam prospessina.
Die nacht sey auch gut.

E Et tibi non incommodet.
A budij tobie te; prospessina.
Sie sey dir auch nicht böß.

¶ Dum itur cubitum.
Aby; gdu spat. xpx man schlaffen geet.

Dialogus V. Foelix. Caspar.

F Quota est hora?

Wolfsá gest bodnar? Umb welcke stundt ist es.

G Sonuit tertia.

Bily trý. Es hat drey geschlagen.

F Eundum est cubitum.

Slufftú spat gárt. Man sol schlaffen gehen.

G Non dormiturio.

Gessie mit se nechce spát
Mich schleffert noch nicht.

F At ego oppido.

Alle minie se welms chye. Mich aber gar sehr.

G Tu eas cubitum.

Gdi ry spat. Gehe du schlaffen.

F Quid tu autem ages.

Ezo ry pat budesa cinnt.
Was wiltu aber thun.

G Pergam legere.

Budu gessie dele cýst.
Ich wil noch weiter lesen.

F Malo quiescere.

Chy radlegý odpočínst.
Ich wil lieber ruhen.

G Faceffe hinc Endimion.

Wodegdi pryč wospalce.
So gehe hyn du sybenschlaffen.

F Haud te impediuro.

Nebudu pobie překážet.
Ich wil dich nicht yrenen.

G Probe facies.

Debet vñtñfs.

Du wirst recht thū.

G Dum reditur cubitu.

Doj wstāwagā zespanā.

So man auffstet vom schlaff.

Dialogus VI. Gabriel. Henricus.

G Heus expergiscere.

Hay procytiž

hörstu wach auff.

H Sine vt dormiam.

Nech mne at pospām. Las mich schlaffen.

G Surgere tempus est.

Gut gest ias wstāri. Es ist zeit auff zusteen.

H Nondum diluxit.

Gessie se nerozednito.

Es ist noch nicht tag worden.

G Aperi oculos.

Wodewy woā. Tu die augen auff.

H Adhuc grauantur somno.

Gessie sau obtrženy snem.

Sy sein noch beschwert mit schlaff.

G Es glire somnolentior.

Spjss wjce nežli niemečā mys.

Du schleiffst mehr dann ein tag.

H Rogo ne sis molestus

Mily brātr nech mne spořogem.

Lieber laß mich zufried.

Non

G Non pudet te asine.

Wosle coꝛ se zato nestydŷŷs.
Du eselschemstu dich nit.

H Cuius me pudeat.

3a6bych se stydiel.
Wes sol ich mich schemen.

G In multam lucem stertere.

Späti a; do bŷlŷho dne.
Zuschlaffen an den hellen tag.

H Quotam horam sonuit?

Kolik hodin bilo? Wie wil hat es geschlage?

G Iam imminet prima.

Gi; hned bude bŷti prwnŷ.
Es wirdt yetzt bald eins schlagen.

H Adhuc parum dormiam.

Gestie mŷlo pospŷm
Ich wil noch ein klein schlefe thun.

G Quin surgis piger:

Lenŷchu coꝛ nechceŷs wŷtŷt.
Sanler wiltu nicht auff ŷtehn.

H Quomodo tam mane?

proct ta; rŷno? Warumb so frŷ?

G Mox fustete excitabo.

ŷned yŷ tebe ŷygem ŷbudŷm.
Ich wil dich pald mit eim brigel auffwecken.

H Iam surgo parce precor.

Gi; ŷtŷwŷm/proŷym tebe o dpuŷt mi.
Re; ŷte; ich auff/ ich pit wŷŷchon mein.

25

¶ Dum itur ad Scholam.

Adyigdan do skoly.

So man gehet in dy schül.

Dialogus VII. Hanno. Ioannes.

H Heu quid facimus?

Bieda dō dielēme? Awe was thun wir?

I Cur sic vociferas?

proē tat kricāss? Warnmb schreistu also?

H Nimis diu dormiui.

prāllis dlanho sem spal.

Ich hab zu lang geschlafen.

I Quid ita, quid times?

Coz pat / ceho? se obāwāss?

Was dēh / was förchtu?

H Tempus præscriptum transijt.

Čas vložený pominul.

Die bestimpte zeit ist hyn.

I Quod tempus dicis?

Aterý čas mājāss?

Welche zeit meynstu?

H Horam primam.

První hodinu.

Die erst stund.

I Tu certe falleris.

Ty se gisti meylāss.

Du irrest gewisslich.

H Tamen audiui,

Wissat sem flyssel.

Ich hab es doch gehört.

I Non recte audiuiſti.

Nepřáwte ſy ſlyſſel.

Du haſt nit recht gehört.

132

H Quoram tu audiuiſti?

Kolikau hodinu ſy ty ſlyſſel.

Welche ſtund haſtu gehört.

I Audiui vltimam.

Slyſſel gſem poſlednſ.

Ich hab die legre gehört.

H Quota eſt ea,

Koliká geſta.

Welche iſt dy ſelb.

I Duodecima.

Dwánácta.

Zwölſſte.

H Vtinam verum ſit.

Ob y prawda byla. Ob das es war were.

I Non eſt quod dubites.

Nemáſs wočem pochybowati.

Du ſolt nicht zweiffeln.

H Oppido lætor.

Welmi ſe trüſſam. Ich frem miſch ſchick.

¶ Inter eundum ad Scholam.

Mezy chuozy do ſkoly.

Zwiſchen aingangt in dy ſchul.

Dialogus VIII. Iodocus. Kylianus.

I Heus heus mane.

Wey hay poſtüg.

Zörſte ſtehe ſtil.

25 4

K Quid vis? cur maneam.

Co chceś? proč bych stál.

Was wiltu? warum sol ich stů stehen.

I Est quod tecum loquar.

Mám stebati mterco mluwiti.

Ich habe was mit dir zu reden.

K Modo non vacat.

Nynů nemám řdy.

Ich hab yezund nit diewell.

I Tantillum perneges.

Coj mne wtom eslyssys.

Wiltu mir ein solichs versagen.

K Mitte me modo.

Nech mne nynický. Las mich yezund gehen.

I Non te dimittam.

Nepropřistm tebe.

Ich wil dich nicht ledig lassen.

K Enecas me furcifer.

Lotře skuro mne zblaznuges.

Du bůb du machst mich schier toll.

I Tantum verbum audi.

Toliko gedno slowo slys

Ždennu ein wort.

K Ecquid mea refert.

ždalsi se to mnig dotyce.

Gehet mich das auch an.

I Permultum scilicet.

Ano welice. Ja eben vil.

K Quid negocij est? dic.

Co gejt powiez. Was ist sag an.

I Dicam, modo des fidem.

133

powimę gedinę sibi mi prawę.

Ich wils sagen/doch werheys mirs zuvor.

K Quam fidem darem.

Cożę męm żaslibiet.

Was sol ich dir verheysen.

I Te non fore infidum.

żie niżoli newiernym byci nechcejs.

Das du mir nicht vntrew wöllest sein.

K Do fidem? fidus ero.

Slibugie/ iet wierem budu.

Sehe hin/ich wil dir treu sein.

I Adhibe huc aurem.

Naklon sem vcha. Żeb das ohr her.

K Quid aurem? clare dic.

Żaścho vcha? powiez na hlas.

Was ohr/ sag es laut.

I Arcana res est.

Tayna wiez gejt. Es ist ein heymliche sach.

K Tamen soli sumus.

Wssaę sami sme. Sein wir doch allein.

I Clare non dicam.

Niechey na hlas powiedzi.

Ich wils nit laut sagen.

K Ludificaris nunc me.

Gedinę męjs żetty żemne.

2314

Du spot:st nur mein.

I Id est quod volui.

Tot gest eol sem chriel.

Ist eben das was ich wolt.

K Haud impune feres.

Nemá robie to prominuto býtl.

Es sol dir nicht geschendt werden.

I Inter discendum in Schola.

Ady: se včá w škole.

So man lernt in der schul.

Dialogus IX. Kylianus Lampertus

K Heus tu huc sede.

Hayty/posá:se sem. Hörsta/ sitz dich hieher

L Quid isthic facerem.

Co:z má: tu činitt.

Was sol ich daselbst thun.

K Discamus simul.

Chceme se spolu včiti.

Wir wollen mit einander lernen.

L Rem gratam offers.

Gest mi to přigemné.

Das ist mir angenehm.

K Alter alterum doceat.

Vč geden deného. Lern einer den andern.

L Perlubens parco.

Mylmi rád náskudgi/ Ich volg gar gern.

K Quid nam tu discis?

Co ry se učis? Was lernstu?

L Disco legere,

Učim se čísti. Ich lern lesen.

K Vbi nuc legis?

Kde nynč čteš? Wo lissestu yetzund?

L In hoc folio.

Na tomto listu. An disem blat.

K Scis lectionem?

Vímš li lekci. Kanstu die lection?

L Non admodum prompte.

Neměl mi dobře. Nicht sehr wol.

K Quociens recitasti?

Kolikrát sy wyřekl.

Wie oft hastu auff gesagt

L Semel. Bis. Ter. Quater.

Eednau Dwaťrát Třikrát Čtyřikrát.

Ein mal Zwaymal Drey mal Viermal

Recitauí.

Wyřekl sem/ Zab auff gesagt.

K Cui nam recitasti?

Komu sy wyřekl. Wem hastu auff gesagt.

L Reſtori ſchole,

Školnímu Místru. Dem ſchulmeyſter.

K Si quid nescis Roga.

Čeho nevíšs ptey ſe.

Was du nit kanſt frag.

- L** Qui hoc legam,
 Tak to mam čyti? Wie sol ich das lesen?
- K** Collige literas.
 Sklady litery. Buchstabes.
- L** Tu me observa.
 Ty mne sŕez. Du merck auff mich.
- K** Vt hesitas lingua.
 Tak se zastawajes. Wie stamlest du also.
- L** Sic asuetus sum.
 Tak sem nawykł. Ich bin des also gewont.
- K** Desuesce rursus.
 Wodwykniż zase toho.
 Entwene dich des wider.
- L** Pergam legere.
 Tydu pŕed se čyti. Ich wil ſört lesen.
- K** Iam verba præcipitas.
 Nyni welmi pospěchase.
 Rezundt eylstu zu sehr.
- L** Tu me doce.
 Ty mne nauč. Du lern mich.
- K** Sic distincte legere debes.
 Tak rozdělnie čyti máš.
 Also vnterschildich soltu lesen.
- L** Tam clare haud quæo.
 Nemohu tak zřetědlnie.
 Ich kans nicht so deutlich.
- K** Vsu addisce.

611

Streze myt loss nane se.
Durch Übung / lerne es.

L Tentabo quid potuero.

Аосинга са биду мочу.

Ich wil versuchen was ich werd mügen.

135

¶ De cauendis in schola Coricis.

Wo wysłyhanj wysłychacz w szkole.

Von der verhetung der schüler in der schül.

Dialogus X. Lucas. Marcus.

L Curtu sic mutis?

proč sy tač mlčedilwým?

Warumb bistu so still?

M Non audeo loqui.

Niesmým mluwiti. Ich thar nit reden.

L Quis te prohibet?

Адозробіє запоміда? Wer verpietet dinst?

M Præceptor noster.

наш вчител. Unser schulmeister.

L Tamen is non adest.

Аоса нест прѣтomen.

Ist er doch nit entgegen.

M At Corici ad sunt.

Але саут ред wysłychacz.

Es seht aber die auffmerckende.

L Quos Coriceos dicis?

Адо саут ред wysłychacz?

Wer seht die auffmerckende?

M Qui clanculum nos signant.

Werck nās teynle popisugh.

Die vns heymlich auff schreyben.

L Nullum ex his nosti?

Co zkoncho znich neznaśst

Kenstu kein aus ynen?

M Qui ego noscerem.

Werck bych yā ge muel znāt.

Wie soll ich sie kennen.

L Tam caute rem agunt.

Tat soble steytle swan wiec wedan.

Also heimlich fūren sie ir sach.

M Ea est illis astutia.

Tat san chytrē. Sie sein so listig.

L Tu loquere latine.

Ty mluw latynie. Red du lateynisch.

M Quam vellem si scirem.

Zat bych rād chiel/ bych vmiel.

Wie gern wolt ich/ so ich stündt.

L At sic addisces citius.

Wssat se tat naucyśs spāsse.

Du wirst aber also lernen/ che.

M Hac spē dulcescit ferula.

Tot cūnē je na mīstēnē nedbām.

Diś machē/ das ich streichens nicht acht.

¶ De Ferula.

Wo rīstēnē. Von der straff.

Dialogus XI. Martinus, Nicolaus.

136

M Quis hic plorat?

Ado 3 de plācer? Wer weynet hie?

N Ego sum miser.

Ich sem bēdny? Ich armer bins es.

M Quo pacto miser es?

Proč sy bēdny? Warumb bistu arm.

N Virgis cæsus sum.

Metlan 3mestān gsem.

Ich bin mit ruten gestrichen worden.

M Quid commeruisti?

Cos prowinil? Was hastu verschuldt?

N Nihil didiceram.

Nis sem gse nenaučil.

Ich hab nichts gelernt.

M Merito cæsus es.

zhodně přičiny mstān sy.

Man hat dich billich gestrichen.

N Eciā tu me ludis.

Což mi se tačt posmāwās.

Spottesu mein auch.

M Cur autem non didiceras?

Proč sy se pač nenaučil?

Warumb hastu es aber nicht gelernt?

N Post hac ero caucior.

potom budu opatnīgšij.

Ich wil furan enfiger sem.

44

¶ De Ientaculo.

Wo snijdanij. Von dem frästuck.

Dialogus XII. Neuius. Oſwaldus.

N Quo tu nunc abis?

Ade cynnig ghefs? Wo geſtu yegund byn?

O Domum me confero.

Gon domus. Ich gehe heym.

N Quid domi ages?

Le chefs doma cynit.

Was wiltu daheim thun.

O Sumam ientaculum.

Paſnijdam. Ich wil fräſtucken.

N Quo nam iturus es?

Ateran ceſtan chefs giſtiz?

Welchen weg wiltu gehen?

O Hac perforum.

Teo pries rynn/ Do ober den marck.

N Comitabor te.

Ja tie pröwodiſm.

Ich wil dir das gleſt geben.

O Nihil opus eſt.

Nienj potrebj. Es iſt nicht von neten.

N Contemnis ne me?

pohrzyſli maku. Verſchmedyſtu mich?

O Non ſed parco tibi.

Nepohrzyſm ale ſtanugt teba.

Neyn/ ſonder ich verſchon den.

N Nihil est quod agam.

Niemān-syce nic ēinti.

Ich hab sonst nichts zu thun.

137

O Libens te accipio.

Kād tie priglmām.

Ich nēme dich gern an.

¶ De reditu à Ientaculo.

Wo nawrācentis wod Snijdanis.

So man wider kōmbt vom fr̄stuck.

Dialogus XIII. Onophryus. Paulus

O Vnde nobis redis.

Od kud gdes sem? Von wanne kumbstu her.

P A Ientaculo.

! Wod snijdanis. Von dem fr̄stuck.

O Vbi ientasti?

Kde sy snijdal? Wo hastu gest̄stuck?

P Rogas, domi meæ.

ptāss se/ doma w domie swēm.

fragstu/ daheym inn meinem hauss.

O Quid ientasti?

Co sy snijdal. Was hastu gest̄stuck?

P Panem iurulentum.

Chleb w polēwce. Ein brodt in einer suppen.

O Quis tecum ientauit?

Kdo gest stebau snijdal?

Wer hat mit dir gest̄stuck?

C III

P Tota familia.

Woffeda ieled. Das ganz hauff gefint.

O Nihil mihi adfers?

Coz mi nie neptinaſſiſſer

Bringestu mir nichts?

P Quid adferem tibi?

Coz mām tobie pēyneſti.

Was sol ich dir bringen?

O Frustum panis.

Aus chleba. Ein ſtuck brots.

P Panem habeo.

Chleb yā dobre mām.

Das bröt hab ich wol.

O Cede mihi partem.

Dey mitake kus. Gib mir auch ein theil.

P Accipe dimidium.

Wezmi sobie polowicy. Nim dirs halb.

O Ago tibi gratias.

Diefugi tobie Ich ſag dir danck.

P Ne age, ſed refer.

Nediefugi/ ale wodplac mi ſe.

Nicht ſag danck/ ſonder vergelt mir es.

O Non eſt unde referam.

Nemām nie odſad; bych odplatil.

Ich hab nichts/ daron ich vergelten mecht.

P Non ſemper egebis.

Nebudeſs wždy nedoſtatet mām.

Du wiſt nicht alzeit mangel haben.

O Gratum me reperies.

Müsse mich wärdlich nachtrifft.

Du solt mich dankbar finden.

138

De Instrumentis scholasticis.

Wo ich sonst dich nachtröge.

Von den schülwerckzeugen.

Dialogus, XIII. Petrus. Quirinus.

P Para mihi hanc pennam.

Reich mir die Feder.

Tempere mir die Federn.

Q Est tibi cultellus scriptorius?

Hastu ein schreibmesserlein.

Hastu ein schreibmesserlein.

P Est, sed valde hebes.

Ich hab/ aber sehr stumpf.

Ja ich hab/ aber sehr stumpf.

Q Acucio rem adfer.

Bring her ein schereffers.

Bring her ein scherffers.

P Vbi accipiam?

Wo sol ichs nemen.

Q Utendum expete.

Entlehen es.

Entlehen es.

P Adfero, vtere.

Ich bringe es/ brauch es.

Ich bringe es/ brauch es.

Q Vis crassam an tenuem pennam.
Cheßli elasty eyß wendy pyro.
Wiltu dicke oder kleine Feder.

P Mediam volo.
proßtednß chcy. Ich wils mittel mäßig.

Q Da atramentum.
Day sem cernidlo. Gib dinten her.

P En atramentarium.
Zle teß mäßs kalamát.
Schaw da hastu das tintenfaß.

Q Da quoq; papirum.
Day mitaké papír. Gib mir auch etß papir.

P Et hec in promptu est.
X ten teß pohotowit gáß.
Das ist auch schon da.

Q Papirus perfluit.
Papír proßkafuge.
Das Papyr schlecht durch.

P Non habeo aliam.
Nemám gínho. Ich hab kein andere.

Q Quid vis ut scribam?
Co cheßs abyß napsal.
Was wiltu das ich schreib.

P Præscribe literas.
Napsis mit Abecedu.
Schreyb mir ein A b c fise.

Q Tu imitaberis.
Cheßli potey pfáti. Wiltuß nach schreiben.
Ita

P Ita, in hoc peto.

Ja / prosoz tobo iadim.

Ja / darumb begere ich.

139

Q Sepe exscribe.

Czasto sobto psepisug.

Schreyb es oft ab.

P Faciam ut iubes.

Vcinim taf yafz welsa.

Ich wil im thun wie du heyssest.

I Inter redeundum a schola.

Mezy nawracendim ze skoly.

So man aus der schul get.

Dialogus XV. Quintius. Rudolph

Q Ut tecum agitur?

Iterakt se wede? Wie gehet es dir?

R Bene mecum agitur.

Dobre mi se wede. Es gehet mir wol.

Q Id lubens audio.

To rad flyssim. Das hoer ich gern.

R Gratiam habeo.

Diefugit. Ich danck dir.

Q Vbi nam fuisti?

Ades nyns byl? Wo bistu yezund geweest?

R In ludo literario.

Wilstola. In der schul.

Q Quorsum sic properas?

Zdetak pospachess? Wo eyelestu also hin?

R Domum verus.

Domuow. Zeymwerts.

Q Quid domi ages?

Co chcess doma činit?

Was wiltu da heim thun?

R Adornabo mensam.

připrawim na stul.

Ich will den tisch zurechten.

Q Fam mane prandes?

Co tak rano wobiedugess?

Istest du das mittag mal so fröh?

R Obsequor parenti.

Činim yak; mi otec rozkazuje.

Ich thu wie mich der vatter heisst.

Q Facis ut te decet.

Činiss yak natto sluss.

Du thust wie dir gezimbt.

R Adro, tu vale.

Ad gdu/a ty se dobre mleg.

Ich gehe dahin/ du gehab dich wol.

Q Et tu quoque vale.

A ty mleg se dobre.

Vnd du auch gehab dich wol.

¶ Dum instruitur mensa.

Zdy; magh přistrogowan na stul.

So man den tisch sol anrichten.

Dialogus XVI. Remigius Sebaldu

R Puer vbi es.

Blutbrüder toe gsy.

Junger wo bistu.

S Adium, quid me vis?

Tes sem/ co mi chees?

Da bin ich/ was wilt du mein.

R Instrue mensam.

pristrog f stolu. Bereit den tisch.

S Mox deo benedicas.

Gned zeyhey zehnanf stolu.

Bald sprich den tisch segen.

R Est tempus prandio?

Coz gest das wobied wart?

Ist es essen zeyt?

S Est, quando sic lubet.

Gest poniewad; mi se rat lqbf.

Ja/ wen es mir also gefelt.

R Recte curabitur.

Dobte to opatishm. Ich wil in recht thund

S Porrigecultros.

podey sem nozuow. Aang die messer. her.

R In promptu sunt.

Gsaupohorowle. Sie sem schon da.

S Da mappas manuaras.

Da sem euenney

Gib die handt zuber. her.

R Et isthæc adlunt.

U ry gsau pohotowie. Di sein auch schon da.

S Adpone salinum.

postaw sóltn. Setz das salzfaß auff.

R Prius sale implebo.

Nayprw gñ solč naplním.

Ich wilß vor mit salz füllen.

S Elue calices.

Poplášni píczý nádobý.

Schwanc die trinck geschir.

R Dudum laui.

Gi sem dávno poplátl.

Ich habe lengest gewaschen.

S Adfer orbes.

Přines sem talíře. Bring her die teller.

R In scamno iacent.

Nie lawicy ležý.

Sie ligen auff der banc.

S Et corbem cocteariam.

U také lžičný koflík. Auch den löffelkorb.

R Epaxillo pendet.

Nie hřebíku wísy. Er hangt an dem nagel.

S Apta circulum.

polož wšrubeb mšný kralý.

Stell den schüsseltrinck.

R Nunquid aliud vis?

Chcešli co gměho? Wiltu was mehr?

S Nunc mores discas.

Wyn naut se meaworn.
Zegundt soltu zucht lernen.

R Quos morcs discam?

Natym se mam mrawuom nautit.
Was sol ich für zucht lernen?

S Quos in mensa serues.

Acerychiby pti stote miel vzwart.
Die du an den tisch brachten solt.

R Rogo me doceas.

Prosym rebe naut mne ghm.
Ich bit dich lern mich.

S Perlubens hoc faciam.

Wdmi rad to vcinhm.
Das wil ich gern thun.

R Ego auscultabo.

Chy pilnte nato stetit.
Ich wil fleysig darauff mercken.

S Ne me interpella.

Nemluw mi nig maw tdm.
Red mir nichts darzwischen.

R Haud verbum faciam.

Antz slowa nepromluwhm.
Ich wil kein wort reden.

S Primo unguis purga.

Naypro wyist nechty.
Erstlich reynige die negel.

Hinc manus laua.

potom ruce vmev.
Darnach wasch du hant.

Mox dicas benedictionem mensæ.

Gned potom tytęy dobroćęcny stolu.

Als den sprich das benedicte.

Hunc in modum.

Takowým obyčejem.

Nur solcher gewanheit.

**Deus pater noster coelestis benedicat
nobis filijs suis, & his, quæ iam su-
mus sumpturi, per Iesum Christum
dominum nostrum, Amen.**

Bože otčenášs nebeský / požehnej nám synům
svým / y tiem wiecem kterýz již máme přigá-
mati / kterze Bžhšs. pána a spasýtele našeho
Amen.

Gott vnser himlischer Vater gesegne vns seine
kindern / vnd disen dingen welchewir nun em-
pfahen sollen / durch Christum Ihesum vnser
tem herren vnd heylandt / Amen.

Post decenter accumbe.

potom se plešnie mrawnte posad.

Darnach setz dich sein züchtig nieder.

Cibos carpe digitis.

pořemy berž sprsty.

Die speyß greyff mit den finger an.

Ne conde vola.

Niebertz gich w heyt. Nit faß inn die faust.

Primus ne esto esu.

Niebuß prwnš a gšdlem.

Nicht sey der erst mit dem essen.

Ne primus bibas;

Trink nicht zu erst.

Trink auch nicht zum ersten.

Cubitu te fulcias.

Nepodpšrey se na lokty.

Nicht stütz dich auff die ellenbogen.

Erectus sede.

Sed rownie. Sitz aufgericht.

Non pandas brachia.

A nerosslyeng ramen.

Vnd breit die arm nicht auß.

Non bibas auide.

Nepš lafornie. Nicht trink begierlich.

Non mandas auide.

Ant negez lafornie. Auch fress nicht geyrig.

Proxima te cape.

Derz co gest nayblißstho pced teban.

Nym das nechst vor dir.

In orbememorare.

Nemesskey se ne talny.

Saum dich nit auff dem teller.

Alios ne inspicio.

Ne giny lidet nehles.

Schau nit auff andere leut.

Bibiturus os terge.

Dray vsta foyz chcess pšti.

Wisch den mund/wen du trinckest wilt.

Non manu sed mappula.

Ne ruſan ale ſacelſtem.

Nicht mit der handt ſonder dem tuchlein.

Morſa ne redintinge.

Verſuht nicht dieſen neomáteg zafe.

Das gebiſſen tuch nicht wider ein.

Nelinge digitos.

Nicht ſey preſtuow.

Nicht lech an den fingern.

Nec oſſa rodas.

Anizhloz koſtſ peyß auch nicht beten.

Quecſ ſcinde cultro.

Wiß: do fragey nozem.

Ein yedes mit dem meſſer ſchneyd.

Os non perungas.

Nemast ſobie auß Beſchmit den mund nicht.

Digitos ſape terge.

preſty iasto vtarey.. Die finger wiſch oft

Nares ne fodito.

Neparey ſew noſe Nicht ſtick in der noſen.

Non rogatus taceas.

Nic deſawdoz ſeteb ne tſſſ.

Schweig weil man dich nicht frag.

Quod ſatis eſt ede.

Gez toliſ co muojſſa. Iſſ ſe wil de magſſ.

Quum ſatur es, ſurge.

Koyſ ſy ſyt rehdy wſtaſſ.

Wen du ſatt biſt ſo ſtehe auß.

Rurſus manus laua.

Wopiel

Wopiet vmeysobie ruce.

Wasch die hend wider.

Mensalia tolle.

Zwihni stolnš nadož.

Geb das tisch gerecht auff.

Deo gratias age.

pánu Bohu podieš.

Sag Gott dem Herren dand.

Hisce verbis.

Elemto slowy. Mit dysen worten.

Qui nos creauit, redemit, & pauit,
illi gratias agimus sempiternas, per
Iesum Christum dominum nostrum,
Amen.

Atery; nšs stwořil/wykupil/a nšs krmil/to
mu uřtawilš diekowánš činime/ šteže Gežš
še Kryřta pána nářleho Amen.

Der vns beschaffen/erkaufft/ vnd gespeřt hat
den sagen wir ewige dand/sagung/durch Ihe
sum Christum vnseren Herren.

A prandio redeuntium in scholam.

powobiedie řdy; še nawracuğš do řkoly.

Nach essens/wen man kumbt in dy schul.

Dialogus. XVII. Simon Titus.

S Quid geris in sinu?

Co neřes zaniadry. Was tręřtu im busen.

¶

T Merendam meam,
Ewul swacynu. Man yausen.

S Ego nihil attuli,
Da gsem nie nepinesse.
Ich hab nichts bracht.

T Quid autem edes?
Eoi paß budest gäst?
Was a iestu dann essent

S Emam mihi panem,
Baupñm sobie chläba.
Ich wil mir ein brot lauffen.

T Habes pecuniam?
Hastu penigze? Hastu gilet?

S Obulum habeo.
Halex penigz mēm.
Ich hab ein klein pfennig.

T Quis tibi hunc dedit?
Aed gei tobie dalt?
Wer hat dir yhn geben?

S Pater meus dedit.
Wotenz muog dal mi gei.
Man vatter hat mir yhn geben.

T Pium habes patrem,
Hastu do brotwecha orce.
Du hast ein gütigen vatter.

S Qualem tu habes?
Dafyho rymast? Was hastu für einen?

T Admodum durum.

Welmt wördcho. Ein seher berichte.

S In rem tuam est.

Tat gestwélepssij. Es ist dem nage.

144

T Mallem alium.

Mällych rad egij ginchos.

Ich her lieber em andern.

S Sculte loqueris.

Bläz mwie mluwlyss. Du redst nartisch.

T Sic mihi excidit.

Tat mi wen wysfoelo.

Es ist mir also herans gesaem.

S Peries licencia.

Sahyness stze nedbranktwost.

Du verdwirbst/durch nachlesskyt.

¶ In Schola ludentium.

Wsthole bragleydy.

Der spilenden in der schul.

Dialogus XVIII. Timotheus. Vitus

T Venobis Vite.

Bleda nam Wolte. Awe vne salt.

V Quid est? quid tremis?

Co gest? pro se tresset?

Was ist? warumd zitterst?

T Preceptor venit.

Vitel got. Der schulmeister kommt.

145

V Quid ex te audio.

Coj yá to wod tebe slyssám.
Was hör ich das von dir.

T Ve nostris natibus.

Bieda nassám zádum. Awe vnsern esen.

V Vbi est obsecro?

Wily bratr fde gest pat?
Lieber/wo ist er dann?

T Per gradus ascendit.

poschodie gde na horn.
Er gehet die stiegen herauff?

V Quis id ait? quis vidit?

Ado to prawj: fdo gest ho widiel?
Wer sagt das? wer hat yhn gesehen?

T Egomet inquam vidi.

Ná tobie prawám/ je sem ho widiel.
Ich sag dir/ ich hab yhn gesehen.

V Vidit ne nos ludere?

widielli ge náš bráti.
Hat er vns sehen spielen.

T Id est quod timeo.

Kownie toho yá se obáwám.
Eben dasselbige fürcht ich.

V Quid ergo agemus?

Coj tehdý vcinámér.
Was wöll wir den thun.

T Amoue orbiculos.

Odus pryč ráže.
Thy die schiffegel weg.

V Recte admones,

Dobře mne napomináš.

Du manest mich recht.

145

T Explicemus libros.

Wotewieme knihy.

Wir wollen die bücher auffthun.

V Certe astutus es.

Garne chytraly sy. Du bist warlich listig.

T Sic opinabitur nos discere.

Laß se bude domniwati je my se učyma.

Also wirt er meinen wir lernen.

¶ De dimissione à literis.

Wo propustitiensj wod učensj.

So mgn von lernen ledig wirt.

Dialogus XIX. Vlysses, Xanthus.

V Io gaudete sodales.

Zahy radugre se milj towaryssj.

Jā/ frewet eych lieben gesellen.

X Quid est, quod sic gestis?

Co gest je se tak radugesj?

Was ist/ das du also frolocest?

V Sunt nobis feriae.

Meine Smatek. Wir haben ein feyertag.

X Quas dicis ferias?

Rakj swatek. Was für ein feyertag

ist er?

V Ocium à literis:

Zahálenq wod včenq:
Mússíkyr von dem lernet:

X Quando ociabimur?

By budem mýri swobodet
Wann werden wir frey habent

V Hodie à prandio.

Dnes pò woblede. Heut nach mittag mal.

X Ergo ludemus.

Lehdy budem hráti. So wóll wir spílen:

V Quid nám lude nus?

Woc budeme hráti? Was wóll wir spílen?

X Ludemus globulis.

Budem hráti w kulky.
Wir wóllen in dy kugel spílen:

V Ludus puerilis est.

Es hea diehtstá gýt.
Das íst ein kındísch spíl.

X Quem tu ludum mallest

Brerati heu chesety radegýt
Welches spíl wíltu lebat?

V D. certemus saltu.

Budem náráwod skákati
Wir wóllen in die weyr spíngiti:

X Hunc ludum odi.

Es yá betu náim w náráwísta
Dem spíl bin ích feindt.

V Qua nám de causas

¶ Sterck pēijny? Aus was resacht

X Quia pedes lassat.

Nebonohy obtrēnge. Es machet müde beyne.

146

V An non pudet te.

Coisse nestydāse. Schembstu dich nicht.

X Cuius me puderet.

3ac bych se stydiel.

Wes sol ich mich schemen.

V Quod tam piger es.

3ie sy tak linij. Das du so faul bist.

X Certē piger non sum.

Wñte yē lāny negsem.

Wārlch ich bin nicht faul.

V Quin ergo saltabis.

proto rehdy bndese skatati.

So wirstu freylich springen.

X Caue ne prouoces.

3les nepobgžey mus.

Schaw forder mich nit auff.

V Immo te adiuro.

A yē tebe takē 3aklānam.

Ja ich beschwere dich auch.

X Videbis quid possim.

Vhlqđase coē yē vñqm.

Du wirst sehen was ich kan.

¶ Litigantium de Sessione.

Wādžych se wo sedienij.

Der Kriegenden von wegen der sitzung.

Dialogus XX. Xenophō. Ysocrates

X Apage te hinc.

Wartig odsud. Geh dich da wegt.

Y Satis imperiose,

Gle dosti prijsnie.

Sich/gewaltig genig.

X Hic mihi locus est.

Tuto gest my mijske. Das ist mein stat.

Y Atqui ego nego.

A yé tomu odpírám. Ich sag neyn dattan.

X Prior hic sedi.

prwé sem teó sediel.

Ich bin ehe da gesessen.

Y Cur autem surrexisti?

Proč gylpak wstal?

Warumb stundestu denn auff?

X Negocium mihi fuit.

Byla mi robó potreba.

Ich hab zu schaffen gehabt.

Y Quid signi posuisti?

Načý sy znamenij položil?

Womit hastu zaychen gelegt?

X Non vides librum,

Nevidiš li knih. Siehstu nit das buch.

Y Liber istie iacet.

Twoje knihy hyn ležt.

Dein buch ligt dort.

It m

X A tu semouisti.

Tys mi ge pryčodtchl.

Du hast mir es weg gerodt.

Y Id factum pernego.

Tohoť sem nevčintl.

Das hab ich nicht gethan.

X Quin tandem cedes.

Coť skuroť nepowarugesť.

Wirstu nicht schier weichen.

Y Tu me vi extrudes.

Coť mne moc y odtisť nautel cheťť.

Wiltu mich mit gewalt hin weg dť stoffen.

X Nisi volens cesseris.

Gestlť je doť to wolne vřtupit necheťť.

Wo du nicht gern weichen wilt.

Y Hordicam magistro.

Ne to mřtra powřm.

Das will ich dem Magister sagen.

X Sulq deq fero.

Ne řegone nebbm.

Ich řrag gar nichts darnach.

Inuitantium leinucem.

zuowicých se wespolet.

Wen man sich zusammen ladett.

Dialogus XXI. Ioachim. Zeno.

I Cras ad me veni.

Přisťemneťřm. Zupřmorgen řm.

Z Metuo quod non potuero.

Hogēm se je nebudu mocy.

Ich fürcht/ ich werde nit mögen.

I Cur non possis?

Pročby toho věniti nemohl?

Warumb künstu es nicht thun?

Z Domi manendum est.

Musym doma býti.

Ich muß da heym bleiben.

I Quid negocij est?

Co mášs činiti? Was hast du zuthun?

Z Oportet scribere.

Musym psáti. Ich muß schreiben.

I Scribito perendie.

pisepozeytš. Schreib, vber morgen.

Z Nihil polliceor.

Niz nepřičkám. Ich verheys nicht.

I Sic colis socium?

Takli sobie svěcho tovaryšse vážíš?

Beltestu also deinen gesellen?

Z Culpa mea non est.

Wina má to není. Die schuld ist nicht mein.

I Possis, si velles.

Mohlby řadyby chtěl.

Du möchtest wol/ so du wilst.

Z Vellem, si possim.

Chťelbych rád řadych mohl.

Ich wolt gern so ich mecht.

De studio interrogantium.

Wo vñenß wyptawagñcyß se.
Erforunden vom studieren.

148

Dialogus XXII. Abraham. Briccius

A Quid à coena facis?

Co dieläße powicetey?

Was thustu nach dem abendmal?

B Cupis hoc scire?

Chceßliß to wiedziet.

Wiltu das wissen.

A Ideo sciscitor.

Wäße proto präm. Darumb frag ich.

B Post cibum deambulo.

prochäzým se pogidle.

Ich spacer nach dem essen.

A Quid postea agis?

Co potom dieläße? Was thustu darnach.

B Audita repeto.

přemýšlám zase sobě to samýšsel.

Ich betracht wider was ich hab gehört.

A Quomodo hoc facis?

Atať to čínáš? Wie thustu das?

B Sæpe relego.

Často čteť přechřím.

Ofť vberleß ich es.

A Quid si quid excidit?

34

Arerak patřby mico posapomiale
Wie wen du etwas vergessen hast.

B Disco posttridie.

Včim se tomu nazeytř.
Ich lerne auff den morgen.

A Recte te instituis.

Dobře činíš. Du thust yhm recht.

¶ De absentia in schola.

Wo nebyť w škole.

So man nicht in der schul ist.

Dialogus XXIII. Benedictus

Christophorus.

B Vbi heri fueras?

Adě sy byl wčer. Wo warstu gestern?

C Quo nam tempore?

Atřy čas. Wann waldst du?

B Statim à prandio.

Žnebo wčer. Bald nach dem essen.

C Domi melam.

Doma sem se myl. Ich hab dahym gebadt.

B Quam diu lanisti.

Nať sy se dlaho myl.

Wie lang hastu gebadt.

C Totam ferme horam.

Gednack celan hodinu.

Sißet ein ganze stund.

B Quis tecum fuit?

Ado se steban myl
Wer hat mit dir gehabt.

C Parentes mei.

Kodicowé mogt. Meine eltern.

B Lotus quid feceras.

Co sy činil po vinyti.
Was thestu nach dem bad.

C Siccabam capillos.

Sussyl sem wlasyl suš.
Ich trücfnet mein her

B Cur non ibas ad scholam?

Proč sy nessel do školy?
Warumb giengstu nicht in die schul.

C Pater prohibebat.

Worez mi zapowiediel.
Der vatter verboť mit dir.

B Cur prohibuerat?

proč tobie zapowiediel?
Warumb verboť es dir?

C Nam caput madebat.

Byla mi mokrá hlava
Mir was das haubt naß.

B Delicatus puer es.

Kozkossný sy dítie.
Du bist ein zartes kindt.

¶ Mutuo gratulantium sibi.

Wespoleť dobrečo sobie přegů.
So man mit ein ander gunstig ist.

Dialogus XXIII. Cirillus. Donat⁹

C Vnde iam proripis?

Wodtut nynq sem lezes?

Von wann kreichstu yegandt herflet?

D E domo mea.

Idem swcho. Aus meinem hause.

C Diu te non videram.

Dawno? sem tie newidiel.

Ich hab dich lang nicht gesehen.

D Et ego te diutius.

N ja tebe gestite dawntegq.

Vnd ich dich noch lenger.

C Valuisti ne bene?

Byllsy zdtkw? Bistu gesund gewest?

D Optime valui.

Miel sem se wybornie.

Ich hab mich sehr wol gehabt.

C Aedepol gaudeo.

Gistie radugq se ztoho.

Warlich ich frey mich des.

D Vtu autem vales?

Dat ty se pal mäs?

Wie gehabstu dich aber?

C Admodum belle.

Welmis dohre. Sehr wol.

D Et ipsum gaudeo.

Ztoho se tak radugi.

Ich frey mich des auch.

¶ Agnoscendum se mutuo.

poznawagacych se wespoleť.

So man sich an alvander erkent.

157

Dialogus. XXV. Simon. Petrus.

S Quod tibi nomen est?

Was heysst du? Wie heysst du?

P Mihi nomen est Petrus.

Mein heysst petrus. Ich heysß petrus.

S Qui sis non noui.

Wessen du bist?

Ich kenn dich nit wer bist du?

P Non me nouisti?

Coz mne neznáseš? Kenntu mich nicht?

S Non negem si nouerim.

Wepielbych kdy bych tie znal.

Ich laugnet nicht so ich dich kent.

P Oblitus ne es mei?

Al co sy na mne zapomniel?

Hast denn mein vergessen?

S Ante nunq̃ te vidi.

prwé nifdā sem tebe newidol.

Ich hab dich vor nie gesehen.

P At tandem cognosces.

Alle wissat mne potom poznáse.

Du wirst mich darnach freylich kennen.

S Sanus herdenon es,

Wider: negy pfi roymen.
Doch: machst dich nicht wichtig.

P Ego ne, an tu magis,
Zu dem bleibst du nicht gleich?
Eben: ich nicht eher oder da.

S Vbi te nouissem?
Wo dich ich nicht gekannt habe?
Wo bist du dich nicht gekannt haben?

P In ludo literario.
In der Schule. In der Schule.

S Factus meus condiscipulus?
Bist du mein Schüler geworden?
Bist du mein Schüler geworden?

P Ita, fere biennium.
Ja, ungefähr zwei Jahre.
Ja, ungefähr zwei Jahre.

S Sine mecum recolas,
Gedenkst du mich ohne mich.
Gedenkst du mich ohne mich.

P Agnoscit cicaricem,
Erkennt die Zikade.
Erkennt die Zikade.
Erkennt die Zikade.
Erkennt die Zikade.

P Cuius meca penaria

habe.

habe.

Posstramu neb modfynse nazuſm teba
An der maseñ kenn ich dich nit.

P Vides, quod non infaniam.

Widagſſliż że nagsen blazniwy.
Sichstu das ich nicht rōrricht byn.

S De forma non nouissem.

powosobie byl bych tie nepoznal.
Ich het dich an der gestalt nicht kent.

Litigantium de re ablata.

Wadqcyh se wokradę
So man zandet von wegen diebstall.

Dialogus XXVI. Petronius.

Theodorus.

P Redde quod meum est.

Flawrat mi coż mi^o ge. Gib mir was mein ist.

T Quid vis reddam?

Coże mam zase nawraciti?
Was solt ich dir wider geben?

P Quod surripuisti.

To co sy mi wzal. Das du mir genomen hast.

T Nihil tibi surripui.

Nic sem tobie newzal. Ich hab dir nichts ge

P Aufer cauillum. (nommen.)

preſtañ posmiechu. Hör auff des gespōtes.

quidem cauillor.

neposmſcham. Ich spot garnit.

P Quin redis tandem.

Když mi pak navrátiš.
Wenn gibstu mir es denn.

T Nihil hercle sumpsi.

Wprawdieť sem nic newzal.
Ich hab dir warlich nichts genommen.

P Ostende huc manus.

Wolaz sem ruce. Laß sehen die henda.

T Hem ostendo, eccas.

Kýá vřazugi/teť ge mása.
Ich zeig sie/sich da seinds.

P Quid abstulisti?

Co sy mi pryč wzał.
Was hastu mir wegeť genommen.

T Equidem nihil abstuli.

žagistěť sem nic newzal.
Ich hab dir eygentlich nichts genommen.

P Excute manicam.

Wytres rukaw. Schütel auß den ermel.

T Tuo arbitratu.

po twé wuoli. Nach deinem willen.

P Inter vestes habes.

Mezy staty mása. Du hast es vater dem kled.

T Tenta qualubet.

prehledey mnte kde chceš.
Besüch mich wo du wilt.

P Noui Sycophancias tuas.

Žnám já sřybalsťwo twé wýborně.
Ich kenn dein salscheyt wol.

T Pergis molestus esse.

Co; gessienedheesse prestatt.
Wiltu noch nit auffhören.

P Ablatum restitue.

Lawrat co sy wzal.

Gib wider/was du genommen hast.

T Furti me adligas?

Laestkessli mne slodiegstwas?
Zeychstu mich den diebstal?

P Non furti, sed fraudis.

Nie slodiegstwas ale wotlamangm.
Nicht diebstals/sonder betrugs.

T Vlciscar hanc iniuriam.

pomstimm se kreywdy. Ich wil dise vnbil recht.

P Et ego te vlciscar.

2 yf se nad tebau tafé pomstimm.
Ich wil mich an dir auch rechen.

¶ Prodeuntium in Funus.

2dy; gdaunapochowkwanf.

Wen man zu der begrebnus gehet.

Dialogus XXVII. Thomas.

Georgius.

T Ades dum Georgi.

poß sem Geyßlu. Zum her Georg.

G Quid est? cur me vocas?

2keman mne woláse. Wazyn ruffstu mte.

T Est quo te volo.

porřebugitē. Ich bedarff vñ.

G Dictum puta.

Gednē wān co mit chefs.

Ich wayß schier was du wilt.

T Quid censes me velle?

Wicmē se 3 da se nie porřebugt.

Was meinst du das ich wil.

G Vt tecum ludam,

Abych steban hral. Das ich mit dir spā.

T Tota erras via.

Chybuges wssām obyčgem.

Du irrst ganz vñd gar.

G Quid igitur est?

Cožchdy gest. Was ist es dann.

T Tu diuina.

Ey hādey. Rath du zu.

G Nescio diuinare.

Nevmām hādati. Ich kan nit rathe.

T In funus prodibimus.

pugdem napochowāwān.

Wir werden mit einer leyh geen.

G Quod funus dicis?

Ratý gest to pohřeb. Was ist das für ein leyh.

T Quod sit nescio.

Nevām/ Edo gest. Ich weis nit/was es ist.

G Vnde autem nosti?

Wodlud pat to wisse. Woher weyßt es daß?

T Preceptor indixit.

Weyl woyt mit. Der schülmeyster hats ges

153

G Qua hora efferetur?

Clage

W fterathobem podhowan buder

Welche stund wietter zu der erden komen.

T Puto sepuima.

Mam zato ze wseomü. Ich acht vmb syben.

G Ex ego prodibo.

A yá pigdu tafé stebü. Ich wil auch mit geen

T Tu mecum ibis.

Ty pigdesa semnau. Du wiest mit geen.

G Ero tibi comes.

A yá pigdu stebau. Ich will mit dir geen.

T Nec frustra hoc peto.

Nesádám toho nadarmo.

Ich beger das nicht vmb sunst.

G Cur autem petis?

procpet jédásá? Warum begerstu das.

T Ut me doceas.

Aby mienauil. Das du mich lernest.

G Quid te docerem?

Ciemu tie mám naučiti?

Was solt ich dich lernen.

T Vino benedicere.

Wánu dobrotečiti. Den wein gesegen.

G An medum adfers.

ždaliž múnáša/čdyž ge púněššša.

Weinstu/wenn du yhn bringst.

G 14

Wierat patryby nico posapomiale
Wie wen du etwas vergessen hast

B Disco postredie.

Wem se rompu nazytt
Ich lerns auff den margens

A Recte te instituis.

Dobee cinss. Du thust yhm recht

¶ De absentia in schola.

Wo nebytt w Esstole.
So man nicht in der schule ist.

Dialogus XXIII. Benedictus
Christophorus.

B Vbi heri fueras?

Wde sy byl wäret. Wo warst du gestern?

C Quo nam tempore?

Wann? Wann? Wann?

B Statim à prandio.

Wneb po wessen. Bald nach dem essen.

C Domi melam.

Doma sem se myl. Ich hab daheim gehabt.

B Quam diu lauiisti.

Wak sy se dlanho myl.
Wie lang hastu gebadet

C Totam ferme horam.

Gednack celan hodinu.
Schick ein ganze stund.

B Quis tecum fuit?

Ado se stebau myl
Wer hat mit dir gebadt.

C Parentes mei.

Kodice mé mogt. Meine eltern.

B Lotus quid feceras.

Co sy činil po vmyt.
Was thestu nach dem bad.

C Siccabam capillos.

Gussyl sem wlasyl sy.
Ich trücknet mein har

B Cur non ibas ad scholam?

Proč sy nessel do školy?
Warumb giengstu nicht in die schol.

C Pater prohibebat.

Wotcz mi zapowiediel.
Der vatter verbot mir das.

B Cur prohibuerat?

proč tobie zapowiediel?
Warumb verbot es dir?

C Nam caput madebat.

Byla mi mokrá hlava.
Mir was das haubt nas.

B Delicatus puer es.

Rozkošný sy dítie.
Du bist ein zartes kindt.

¶ Mutuo gratulantium sibi.

Wespolet dobrecho sobie přigů.
So man mit ein ander gunstig ist.

Dialogus XXIII. Cirillus. Donat^s

C Vnde iam proripis?

Wodtū nynā sem lēzest?

Von wann freichstu yegandt heffest?

D E domo mea.

gdomu swēho. Aus meinem hause.

C Diu te non videram.

Dawno? sem tie newdiel.

Ich hab dich lang nicht gesehen.

D Et ego te diutius.

N yā tebe gessit dāwntegē.

Vnd ich dich noch lenger.

C Valuisti ne bene?

Byllsy; dtkw? Bistu gesund gewesen?

D Optime valui.

Miel sem se wýbornē.

Ich hab mich sehr wol gehabt.

C Aedepol gaudeo.

Gistie radugt se stoho.

Warlich ich frey mich des.

D Vt tu autem vales?

Dat ty se pat mās?

Wie gehabstu dich aber?

C Admodum belle.

Welmt dobrē. Sehr wol.

D Et ipsum gaudeo.

Stoho se takē radugi.

Ich frey mich des auch.

¶ Agnoscendum se mutuo.

poznawagacych se wespolek.

So man sich an ainander erkent.

157

Dialogus. XXV. Simon. Petrus.

S Quod tibi nomen est?

Wasz rýlagh? Wie heystu?

P Mihi nomen est Petrus.

Wie rýlagh petr. Ich heysß petrus.

S Qui sis non noui.

Wesnam tie koo sy?

Ich kenn dich nit wer bistu?

P Non me nouisti?

Coz mne neznáso? Kenstu mich nicht?

S Non negem si nouerim.

Weprielbych koo bych tie znal.

Ich laugnet nicht so ich dich kent.

P Oblitus ne es mei?

Ac sy na mne zapomniel?

Hast denn mein vergessen?

S Ante nunq̃ te vidi.

prwé nít dā sem tebe newidiel.

Ich hab dich vor nie gesehen.

P At tandem cognosces.

Ne wissat mne potom poznáso.

Du wirst mich daruoch freylich kennen.

S Sanus herdenon es,

Gistie je negy petrosym.
Du bist warlich nicht wichtig.

P Egone, an tu magis,
Halt sem blamwiegssig cylvir.
Bynn ich nartischer oder du.

S Vbi te nouissem?
Ade bych tiemtel poznatt?
Wo solt ich dich erkennen habent

P In ludo literario.
wistole. Jan der schl.

S Fuisti meus condiscipulus?
Bylli sy mym spoln viedlnstem?
Bist du mein schilgesell gewest?

P Ita, fere biennium.
Nix gednat. q. lerte.
Jasef schier zwey jar.

S Sine mecum recolam.
poctry aje sobie spomenu.
Halt lass mich beynnen.

P Agnosce cicatricem.
wopart tento wosol.
Schaw dise malar an.

S Hanc tibi indifferam.
Nix sem tobleger prort.
Ich hab dir die gubler an.

P Cum theca pennaria
et alamentem.
myt anem fereb tang.

S De cicatrice non noui.

posstramu neb modkynle nasuam teba
An der masen kenn ich dich nit.

P Vides, quod non infaniam.

Widassliß ze nagsen blazniwy.
Sichstu das ich nicht rörrich byn.

S Deforma non nouissem.

powosobie byl bych tie nepoznal.
Ich het dich an der gestalt nicht kens.

¶ Litigantium dere ablata.

Wadŷcych se wolradej
So man sandet von wegen diebstall.

Dialogus XXVI. Petronius. Theodorus.

P Redde quod meum est.

Awrat nu toż me^o ge. Gib mir was mein ist

T Quid vis reddam?

Toże miam zase nawratiti?
Was solt ich dir wider geben?

P Quod surripuisti.

To co sy mi wzał. Das du mir genomen hast.

T Nihil tibi surripui.

Niesem tobie newzał. Ich hab dir nichts ge

P Aufer cauillum. (nomen.)

prestañ posmitchu. Hör auff des gespöts.

T Non equidem cauillor.

Nat se nifoli neposmitchu. Ich spot garnit.

P Quin redis tandem.

Кой ми пакъ навѣстишь.
Wenn gibstu mir es denn.

T Nihil hercle sumpsi.

Wprawdieſem nicz newzal.
Ich hab dir warlich nichts genommen.

P Ostende huc manus.

Wokaż ſem ręce. Laß ſehen die hende.

T Hem ostendo, eccas.

Якъ вѣзуги/тебъ ге маſя.
Ich zeig ſie/ſich da ſeinds.

P Quid abstulisti?

Co ſy mi pryć wzał.
Was haſtu mir wegſt genommen.

T Equidem nihil abstuli.

zagistieſem nicz newzal.
Ich hab dir eygentlich nichts genommen.

P Excute manicam.

Wytręs rękaw. Schüttel auß den ermel.

T Tuo arbitratu.

po twé wuoli. Nach deinem willen.

P Inter vestes habes.

między ſtaty maſя. Du haſtes vater dem Fleiſch.

T Tenta qualubet.

przebiecdey mnie Ede chęcs.
Beſuch mich wo du wilt.

P Noui Sycophancias tuas.

Znam ją ſybałstwo twé wybornie.
Ich kenn dein falſcheyt wol.

T Pergis molestus esse.

Coz gessienedchess prestatt.
Wiltu noch nit auffhören.

P Ablatum restitue.

Wawrat co sy wzal.

Gib wider/was du genommen hast.

T Furti me adligas?

Wachtstli mine slodiegstwm?

Zeichstu mich den diebstal?

P Non furti, sed fraudis.

Nie slodiegstwm ale wol lamänqm.

Nicht diebstals/sonder betrugs.

T Vlciscar hanc iniuriam.

pomstüm se kreydy. Ich wil dise vnbil recht.

P Et ego te vlciscar.

2 ys se nad teban talé pomstüm.

Ich wil mich an dir auch rechen.

¶ Prodeuntium in Funus.

Wdy? gdu napochowkwanq.

Wen man zu der begrebnus gehet.

Dialogus XXVII. Thomas.

Georgius.

T Ades dum Georgi.

poß sem Gtreyu. Zum her Georg.

G Quid est? cur me vocas?

Wemman mine wolse. Wargen ruffstu mich.

T Est quo te volo.

portebugitz. Ich bedarff deins.

G Dictum pura.

Gednack wahn co mitheess.

Ich wayß schier was du wilt.

T Quid censes me velle?

Wiemt se; da se tie portebugt.

Was meinst du das ich wil.

G Vt tecum ludam,

Abych stebau heal. Das ich mit dir spil.

T Tota erras via.

Ehybugess wßhm obyegem.

Du irrst ganz vund gar.

G Quid igitur est?

Cojtechdy gest. Was istes dann.

T Tu diuina.

Ey hädery. Rath du zu.

G Nescio diuinare.

Nemhm hädari. Ich kan nit rathe.

T In funus prodibimus.

pugdem napochowämang.

Wir werden mit einer leyh geen.

G Quod funus dicis?

Naký gest to pohieb. Was ist das für ein leyh.

T Quod sit nescio.

Nemhm/Edo gest. Ich weis nit/wer es ist.

G Vnde autem nostis?

Wodtuo pat to wßß: Woher weyßtes es das?

T Preceptor indixit.

Nezelwog mit. Der schälmeyster hats ge

153

G Qua hora efferetur? Clage

XX Frerathobena podoman bude?

Welche stund wieder zu der erden formen.

T Puto serpsima.

Naam zato je w sedmii. Jah acht vmb syben.

G Ex ego prodibo.

N ja pügdu tafé stebü. Ich wil auch mit geen

T Tu mecum ibis.

Ty puigdeso fernau. Du wist mit geen.

G Ero tibi comes.

X yá pítgdu stebau. Ich will mit dir geseu.

T Nec frustra hoc peto.

Nežádám toho nadarmo.

Ich beger das nicht vmb sunst.

G Cur autem petis?

Proč pať jádejs? Wscrumb begerstu das.

T Vt medoceas.

Aby mienauil. Das du mich lernest.

G Quid te docerem?

Ciemu tie mām naidēt?

Was soll ich dich lernen.

T Vino benedicere.

Wdnu dobrotečiti. Den wein gefegen.

G. An medium adfers.

3valit; tuđnājs / Eoy; ge pāincēfājs.

Meinstu/wenn du ihn bringst.

6 讲

T Rem ipsam dicis.

Žned dobre prawis. Du sagst eben nichts.

G Sic ego dicerem.

Takto bych já řekl. Also sagt ich.

T Dicam ausculto.

Powiesz; giż ja poslaucham.

Sag an. ich merck schon auff.

G Hoc vinum vobis faustum sit.

Budiż wám toto wíno šťastné.

Der wein sey auch glyckselig.

T Bono sit potus iste.

Tento nápoj budiż wám řezdraw.

Dieses tranck sey auch zúgút.

G Hoc vinum leti bibite.

Toto wíno píte w dobre wuoli.

Den wein trinck mit freyden.

¶ Salutationes variae.

Porzdrawowánij rozličné. Allerley grües.

Dialogus XXVIII. Thomas.

Georgius.

T Doce me reliqua.

Nauc mne wostatní wšecem.

Lern mich dy vbrigen dingé.

G Faciam lubens.

Včiním to rád. Ich wills gern thun.

T Quid sternutanti imprecor?

Coby ch mīel Eychaglichym zedat:
Was sol ich dem niessenden wünschē:

154

G Sit tibi hoc foelix.

Budiſt tobie to sſtaſtné.

Dir ſey diß glückſelig.

Serviet te Deus.

Zachowey tie Buoh. Bwar dich got.

Sit salutiferum.

Budiſt E zdrawiſ. Sey dyr zum heyl.

T Quid auspicanti aliquid?

Co tomu genj nietco nowého začne.

Was dem der etwas neues anſecht?

G Bono sit quod instituis.

Budiſt tobie E dobrému co z začnāſa.

Zu gut ſey dir das du anſeheſt.

Bene vertat quod agis.

zdarýſt ſe dobre co dělāſa.

Es gerath dir wol was du thuſt.

Bene fortunet Deus.

zdarýſt Buoh. Got geb dir heyl.

T Quid proficiscenti.

Nať gdůcyho ceſtan.

Wie wenn einer weg zeucht.

G Sit iter hoc foelix.

Budiſt tato ceſta tobie sſtaſtné.

Dir ſey der weg glückſelig.

Opto tibi foelicem cursum.

Dayſt Buoh sſtaſtné wygđri.

Got geb dir ein glückſeligen aw gaud.

Et recursum foeliciosem.

A nawracenij strastnigij.

Und ein glückseligern zukunfft.

Perfauste soluas ancoram.

winßugit aby strastnan għzdu mēl.

Ich wünsch das du mir glück hinfarth.

Sit lætus tibi reditus.

Buoh day aby se wesele nawratil.

Geb es Got das du fr ölich wider kombst.

T Quid redeunt?

Aterak nawracugijcho?

Wie den her wider komenden.

G Saluum te aduenire gaudeo.

Kadugij serwemu wezdrawij nawracenij.

Ich ersrey mich deiner gesunden zukunfft.

T Quid cubitum eunt?

Rak spat gduijcho? Wie schlaffen gehenden?

G Opto tibi noctem prosperam.

ziadam tobie dobru noz.

Ich wünsch dir ain gütenacht.

Contingat foelix somnus.

Dayit Buoh strastny sen.

Got geb dir ain glückseligen schlaff.

T Quid hæc præcanti referam?

Co wodpowiem nato pozdrawugijcymus?

Was antwort ich darauff/ dem der solchs

G Tantundē tibi reprecor. *(wünsche,*

Techo; dobryho tobie zadam.

Ich wünsch dir eben auch so vil.

fart

Faxit Deus optimus Maximus.

Dayj to Buoh wšsmoháčj.

Geb es Got der almechtig.

153

Valedicendi formula.

Kozjehnanj špšob.

Dialogus XXIX. Augustinus.

Christianus.

A Bene fortunet Deus.

Dayjš Buoh štuštj. Got geb dir glück.

Bene vale. Mieg se dobře. Gehab dich wol.

C Tu quoq. A ty téj. Vnd du auch.

A Valeto quam optime.

Budiž zdřaw wýborně.

Sey gesundt auff das best.

C Vale tu quoq.

Mieg se ty také dobře.

Vnd du auch gehab dich wol.

A Iubeo te bene valere.

přegáš dobrého zdřavě.

Ich vergun dir güt gesuntheit.

C Faxint superi.

Dayj to Buoh. Geb es Got.

A Cura vt quam rectissime valeas.

Dayjš Buoh aby se dobře miel.

Geb got das du dich wol gehabest.

C Dabitur quidem opera.

Čhy pilnost přičiniti. Ich wil vleys anferen.

A Valete omnes quam optime.

Wleyte se wiffen wýborné.
Gehabt euch alle auff's beſte.

C Tu quoq; vt dignus es.

Weyſeſt du ſelbſt ſy hoden.

Und du auch wie du würdig biſt.

Vt meritus es.

Daß ſy zuſchauſt. Wie du es verdient haſt.

De ſtudio bonarum literarum.

Wo porřebném včenſ a vmiénſ.

Von der noturſſigenn kunſt.

Dialogus XXX. Amuſus.

Philomufus.

A Nimium affixus es libris.

Wítramnie ſe včýſ. Du lernſt gar zu ſehr.

Et immodico ſtudio te maceras.

A přélíſſným včením ſe ſuſſiſe.

Und verdorreſt vō wegen des groſſen ſtudíum.

P Malim ſtudio macreſcere q̃ amore

Eheſy ſe radſſy včením ſuffert nežli fregem.

Ich will lieber von wegen ſtudíum verdorren/ dan von wegen der eulſchaft.

Ego quoad vixero ſtudebo.

Dá ſe budu doſad; ſem žít včít.

Ich wil lernen weyl ich leb.

A Quam ob cauſam, tam diu diſcenda
du n putas.

Ž proč přímý n. hñſſe ſe tak dlouho včít.

Aus wý verſach meinſtu ſo lang zu lernen?

P Ob hanc precipue triplicem.

Obzwláſſenie z nichio třím přáním.

Sonderlich aus dyſen dreyen verſachen.

Primo, hac gracia diſco vt ſciam.

předkem proro ſe vědím aby ch vmiel.

Erſtlich der halben lern ich das ichs fundt.

Secundo, vt bene beateq. viuam.

Druehē/ aby ch dobre a etnoſtne žiu byl.

Zum andern/ das ich wol vnd tugentlich lebet

Tertio, vt tandē alijs pdeſſe poſſim.

Tetřím/ aby ch gñým proſpieſſen býti mohl.

Zu dritten vñ ich dē andern nuzlich ſein mecht.

Et inde aliquid emolumēti adſequar.

A dōtud nic y a kēho vžitku doſahl.

Vnd daruon ein nuz erlangett.

Quo inter mortales victum querere poſſim.

Aby ch ſe mezy lidmi žiuui mohl.

Auff das ich mich vnter den leuten neren mecht

A nūc bone literę nihil faciūt adſarinā

Uyně vmieně neně proſpieſſne k žiuoſti.

Tezo iſt dy k kunſt nichts tiglich zu v nahrung.

Et prefertim apud nos Bohemps.

A zwláſſtie v nās Čechuow.

Vnd ſonderlich bey vns Behemen.

P Eſt aliquid quod dicis.

Geſt gednāť tať yať pravěſſs.

Es iſt vaſt alſo wie du ſagſt.

Sed redibit (vt ſpero) ſuus honos, et literis. et literatis.

Ne budant (yakt gse nadlegt) w pacttwostf
vnienn/ a lide vnienn.

Aber es werden (als ich verhoff) in eeren dy
kunjt vnd dy gelerren lehr.

Nam omnium rerum vicissitudo est.

Nebst gest wssch wiccy promiena.

Den es ist aller ding ain verenderung.

A Huiusmodi spes iam multos fefellit.

Takow nadiege ai; mnohe stlamala.

Soliche hoffnung hat nun maniche betrogen

Qua et tu in breui frustraberis.

Ateraz y tebe wbtztem case stlama

Weliche dich auch bald betriegen wiert.

Atq; opinionem mutabis tuam.

pritom zmiennisa swuog vmyfl.

Darneben wiert du dein meinung verkeren.

P Secus eueniet, quam predicas.

Gint se stane nezt pzedpowiadass.

Stannet anders geschchen dan du versagest.

A Expertus. noui quid eueniet.

Skusywsse wiim co sa stane.

(wiert.

Sa tchs versuche hab/ weys was es geschchen

A Ego iam nolo amplius literis ope-

ram dare. Ne se gitz nechcy wisse vcti.

Ich wil nicht weiter studirn.

Deda me pocius alicui questuarie arti

Dam se radiegt na meyak vztetne remeslo.

Ich wil mich lieber auff ein nutzliches hand-
werck geben.

Quæ magis faciet ad victu q; literæ.

157
Kterez: prospessintegstij bade f iwonosti nestle
ymenij. Welches zu der narung nutzlia
cher wirt dan dy kunst.

P Facit lubet, me nō habebis affectā

Wem yaf chcess/ nebudu tie nēslrdowati.
Thu wie du wilt/ ich wil dir nit volgen.

Ego quam diu vixero studebo.

Ja dokad sem jim včyti se budu.

Ich wil lernen weyl ich leb.

Tusi studiorū fructum degustasses,
mutares vt reor sentenciam.

Kdy by ty kufyl yafy vžitek přinassij vlenij/
zmienilby mām zato vmysl swuog.

Wen du erfaren solt/ was für ain nutzberck
bringet dy kunst/ du verckreest (verhoff ich) dein

A Degustauī, amarus es. (meinung)

Wokufyl sem / horkyē gest.

Ich hab dyc gekost/ sie ist bitter.

P Est tibi palatum viciatum.

Wass potazene okuskenij.

Du hast ein verdorren geschmack.

A Mihi non videtur,

Mne se nezda Mich bedunckt nicht.

P Operosū est seipsum cognoscere.

Tiešket gest sameho sebe poznati.

Es ist schwer sich selbst erkennen.

Solon putauit tam diu discendum,
quam diu viuendum.

Solon zato miel abychom se tak dlanho vālij
yaf; dlanho sme žyvi.

Salon achtet darffte wir sollen so lang lern
nen/als lang wir leben.

Hunc pro viribus sequar.

Chcy bo poolé wssj mojnosi nstlowati.

Ich wil inne nach meinem vermögen volgen.

A Per me tibi liberum est.

pro innc gestit tobie siwobodné.

Meinthalben hastu dy freyheit.

Sed videne te aliquando poeniteat.

Alchled aby toho nstlowati nstlowati.

Aber schaw das dich eywan nit rewet.

P Non poenitebit procul dubio.

Despochyby toho litowati nebudu.

Es wirt mich an zweyffel nit rewen.

Nihil enim preceps, nihil inconsultus
aggredior.

Neb se wonte swapnte a nerozumnte newgimé
Den ich nim mich vmb nichts an plätzlich
vnd vuerstendiglich.

Vnde me poenitere oporteat.

Gestrobich toho litowati musyl.

Das mich des rewen müßer.

Quod insipientium est.

Coj blaznuim nálezj.

Welches den narren zugehört.

A Tu tibi sapere videris.

Tyse sobie zdáss sinyslney býti.

Du bedunckst dych dir selbs sinreich zusein.

P Id malo quam desipere.

Radiegné chcy nezl nesymlay býti.

Ich wil lieber dan vnfinnig zu sein.